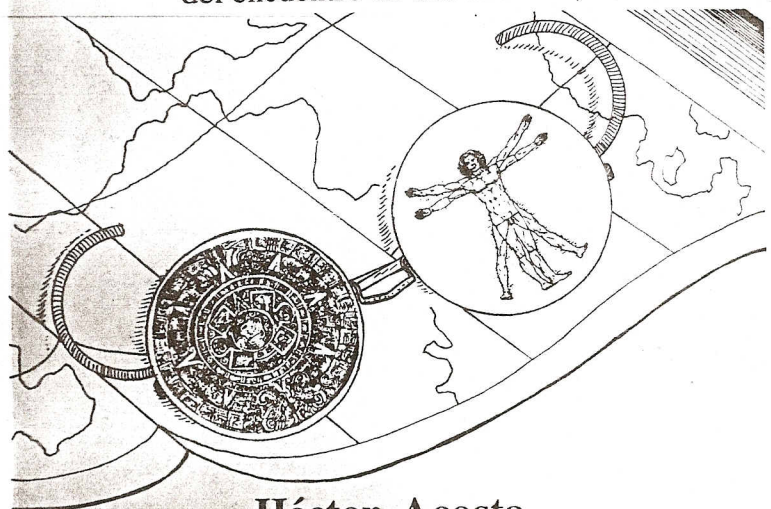


1993

UNA MIRADA HUMANISTICA

(La reflexión multidisciplinaria acerca
del encuentro de dos mundos)



Héctor Acosta
(Coordinador)

María E. González D.
Enrique Alí González O.
Adriana Calderón de Bolívar

José M. Salazar
Eleazar Díaz Rangel
Luis C. Rodríguez



**FONDO
EDITORIAL
DE HUMANIDADES**



**UNIVERSIDAD
CENTRAL
DE VENEZUELA**

© Copyright, 1993, Fondo Editorial de Humanidades y Educación,
Departamento de Publicaciones, Universidad Central de Venezuela,
Ciudad Universitaria Caracas

ISBN: 980-000760-1

UCV: 071062-01

Elaborado por:

Ediciones "Los Heraldos Negros"

Portada:

Gustavo Bastardo

Levantamiento de Textos, Diagramación y Montaje:

Acuario 3000 Publicidad, C.A., Telf.: 451.21.06

Impresión:

Impreso en Venezuela

Printer in Venezuela

Una mirada humanística

(La reflexión multidisciplinaria acerca del encuentro de dos mundos)

COLABORADORES:

MARIA ELENA GONZALEZ DELUCA
ENRIQUE ALI GONZALEZ ORDOSGOITTI
ADRIANA CALDERON DE BOLIVAR
JOSE MIGUEL SALAZAR
ELEAZAR DIAZ RANGEL
LUIS CIPRIANO RODRIGUEZ

COORDINADOR:

HECTOR ACOSTA

Fondo Editorial de Humanidades y Educación
Universidad Central de Venezuela
Caracas, 1993

El encuentro de dos mundos a través del discurso

ADRIANA CALDERON DE BOLIVAR

En una ocasión como ésta, cuando historiadores, filósofos, literatos, sociólogos e investigadores en general se pronuncian sobre las consecuencias del "llamado (o mal llamado) Descubrimiento de América" (Hirshbein 1990:65), no puede faltar la voz del lingüista, porque el análisis de las palabras usadas por los conquistadores al enfrentarse por primera vez al Nuevo Mundo, y el estudio de los textos que ellos produjeron, nos permiten entender mejor el discurso de hombres de otro tiempo, y tener una visión de sus motivaciones como hablantes dentro de su propio contexto cultural e ideológico.

En este trabajo presentamos la posición del analista de discurso, vale decir, la del lingüista que estudia el texto en situación, a diferencia del lingüista que estudia el lenguaje como una abstracción (Chomsky 1957, Saussure 1916) y que suponen la existencia de hablantes ideales, en contextos ideales. Para nosotros, el lenguaje siempre ocurre en contextos sociales y, por consiguiente, no puede estudiarse vacío de circunstancias. Esta afirmación tiene importantes consecuencias teóricas, por cuanto hablamos de un tipo de lingüística bidimensional, en la que se describe el lenguaje de dos interlocutores y los textos que ellos producen con variados propósitos en un contexto dado, a diferencia de una lingüística unidimensional en la que se estudia el lenguaje de un individuo, independientemente de las motivaciones que tiene para hablar o para comunicarse con los demás.

De este planteamiento también se derivan implicaciones metodológicas, pues la unidad de análisis ya no puede ser la oración gramatical, sino unidades mayores que reflejen la interacción entre los interlocutores, llámense estas unidades turnos (Sacks et. al. 1974); atos de habla (Austin 1962, Searle 1969); párrafos (Longacre 1979);

relaciones semánticas (Hoey 1983); intercambios (Sinclair y Coulthard 1975); tríadas (Bolívar 1986, 1988), u otras.

En análisis anteriores (Bolívar 1986, 1988), partimos del supuesto de que las categorías iniciales del discurso son tres: 1) la interacción social; 2) dos participantes; y 3) un texto. La primera, porque interactuamos en sociedad y eso es lo que nos hace entender los significados; la segunda, porque dos es el número mínimo de participantes necesarios en una interacción, ya sea hablada o escrita; y la tercera, porque el texto es el resultado verbal de una interacción.

El texto, como resultado de una interacción, es independiente de los participantes que lo crean y puede describirse en dos planos; un plano interactivo, o pragmático, que relaciona el texto con los participantes (las relaciones interpersonales reflejadas en las escogencias lingüísticas del texto), y un plano autónomo, o semántico, que tiene que ver con los procesos inherentes a la creación de texto (proposiciones semánticas, cohesión, tema, etc.). Ambos planos se dan en el discurso de manera simultánea, pero sostenemos que la forma y el contenido del texto dependen en gran medida del plano interactivo, porque es este plano el que obliga a seleccionar determinadas opciones lingüísticas y estilos discursivos.

Lo anterior significa que un texto mínimo debe cumplir con ciertas condiciones, a saber, 1) tiene una ubicación en el tiempo y en el espacio; 2) tiene un propósito comunicativo (se escribe o se habla para algo); 3) tiene una estructura (los hablantes ordenan sus textos) y 4) tiene un significado y un efecto para los participantes (significa lo que los participantes deseen significar, y produce los efectos que los participantes deseen producir e interpretar). Por lo tanto, la descripción del texto deberá tomar en cuenta todos estos elementos para poder explicar el máximo de significados expresados de manera explícita y, sobre todo, aquellos que deben ser inferidos por los participantes.

Esta breve introducción nos sirve como advertencia teórica y nos ayuda a delimitar el objetivo de este trabajo. A través del análisis de algunos textos producidos en el marco del Encuentro de Dos Mundos, trataremos de describir ciertos aspectos lingüísticos del discurso del descubrimiento y de la conquista, especialmente la primera impresión del almirante Colón, y la opinión de dos conocidos personajes, Juan Ginés de Sepúlveda y Bartolomé de las Casas, en torno al problema legal, moral y religioso que acarrea el encuentro con los habitantes de las Indias.

Con este trabajo sólo pretendemos mostrar algunos aspectos fundamentales del análisis lingüístico del discurso y, al mismo tiempo, ilustrar una de las formas en que este análisis puede contribuir a la interpretación de textos históricos.

1. METODOLOGIA

La descripción de los dos planos del discurso, el pragmático y el semántico, tomará en cuenta el estudio de la estructura y el contenido de cada texto, con énfasis en el análisis de los siguientes aspectos:

- a. La secuencia de los tópicos escogidos por el hablante a medida que avanza el discurso. Usamos el concepto de tópico en el sentido propuesto por Hutchins 1977, quien lo define como "aboutness" o aquello de lo que se habla.
- b. Los actos de habla y las estrategias discursivas, vale decir, las acciones lingüísticas del que produce el discurso, y la forma en que expresa estas acciones. Tomamos la definición tradicional de "actos de habla" en el sentido de Austin 1962 y sus seguidores.
- c. Los referentes lingüísticos, especialmente las palabras empleadas por los autores de los textos para I) referirse a sí mismos; II) a su interlocutor o interlocutores, y III) a los "indios" de América.
- d. Las presuposiciones y las implicaciones derivadas del texto, es decir lo que supone el autor sobre el grado de conocimiento y sistema de valores de su interlocutor, y lo que no dice en el texto, pero que puede ser inferido entre líneas. Empleamos los términos presuposición, implicación e inferencia en la forma planteada por Grice 1975, para quien el contexto y el grado de conocimiento compartido es fundamental en la interpretación del significado.

Para este análisis, es necesario hacer la diferencia entre dos tipos de receptores. Por un lado, el receptor óptimo, es decir, aquel a quien va dirigido el texto y quien puede interpretar los máximos efectos; por un lado, el receptor general, para quien no se produce el texto, pero que puede tener acceso a él e interpretarlo. En este caso, en cada uno de los textos escogidos, los autores tienen su interlocutor óptimo en su tiempo. Nosotros pasamos a ser los receptores generales, pues los textos no fueron escritos para nosotros. Nuestra tarea es descubrir la interacción entre los autores y sus destinatarios, en su época, no en la nuestra, aunque no por eso dejemos de emitir juicios sobre el efecto que nos produce la lectura de esos textos en la actualidad.

1.1. *La muestra.*

Utilizaremos para el análisis los siguientes textos:

- a. La primera carta escrita por Colón comunicando el descubrimiento de América, publicada completa y glosada por Marquínez Argote 1978:9-15. Se incluye además la postdata que acompaña dicha carta. Según Marquínez Argote (1978:8), se trata del "primer documento sobre el Nuevo Mundo". La carta está fechada el 15 de febrero de 1493, y la postdata el 3 de marzo de 1493.
- b. Un segmento completo del *Tratado sobre las justas causas de la guerra contra los indios*, de Juan Ginés de Sepúlveda (1490-1573), tomado de su obra del mismo nombre, publicado por UNAM 1972:39-42. Este segmento constituye un texto coherente y autosuficiente en torno a una misma temática y, por lo tanto, a pesar de no tratarse de la obra completa, puede considerarse representativo del autor. Sobre este autor se ha dicho: "Sus opiniones respecto a los indios y la justificación de la guerra le merecieron los duros ataques de fray Bartolomé de las Casas y gran número de gente, estableciéndose una célebre polémica en la que Sepúlveda no permaneció callado" (UNAM: 1978:199)
- c. Un escrito de Bartolomé de las Casas, tomado de la *Brevisima relación de la destrucción de Indias* V, 135-138, reproducido y glosado bajo el nombre de "Denuncia profética de la destrucción de Indias", por Marquínez Argote 1978:39-42, quien acota: "Bartolomé de las Casas levanta su voz profética de denuncia, golpeando la conciencia cristiana con el más terrible de sus escritos" (ibíd. 38).

1.2 *Los procedimientos.*

Se numeraron los textos de la siguiente forma:

Texto 1 (T1): carta de Colón

Texto 2 (T2): extracto de Ginés de Sepúlveda

Texto 3 (T3): escrito de Bartolomé de las Casas

Cada uno de los textos se segmentó en unidades de discurso. Los T1 y T3 en párrafos tipográficos (aquellos señalados mediante espacio y sangría) y T2 en turnos, por tratarse de un escrito que adopta el estilo de la conversación simulando el diálogo entre dos hablantes. Las unidades se numeraron en orden progresivo y luego se analizaron en cuanto a su estructura interna, secuencia de tópicos y secuencia de actos de habla.

Se recolectaron los datos en hojas diferentes para cada uno de los aspectos que se deseaban estudiar. Se elaboraron matrices de recolección de datos con columnas que indicaban el tipo de información que se requería obtener. En cada columna se anotaban los indicadores lingüísticos correspondientes. A continuación se presentan los formatos generales de dichas matrices:

a) Matriz para contenido y estructura:

Columna 1: Qué dice

(contenido: tópicos)

Columna 2: Qué hace

(actos de habla directos o indirectos y estrategias discursivas)

En dicha matriz, se anotaba el contenido que correspondía a cada párrafo o turno, de manera que era posible observar la secuencia de la información en el texto en general y dentro de cada unidad. Además, se obtenían los datos sobre el tipo de estrategias discursivas usadas por el autor para disuadir a su lector.

b) Matriz para los referentes

Para cada texto se recolectaron todas las señales lingüísticas en tres columnas, siguiendo la progresión de los párrafos o turnos:

Columna 1:

Referencias a sí mismo

Columna 2:

Referencias a su interlocutor o interlocutores

Columna 3:

Referencias a los "indios" de América

c) Matriz para presuposiciones e implicaciones

Se recolectaron todas las señales lingüísticas que, en cada una de las unidades, sugerían algún tipo de presuposición del autor en lo relativo a su manera de concebir el mundo, y también se anotaron las implicaciones correspondientes que se detectaban de manera general.

Estas matrices nos proporcionaron información sobre la relación entre el autor de los documentos y su interlocutor directo y otros interlocutores, y sobre las maneras individuales de organizar el discurso para lograr los propósitos comunicativos. También pudimos obtener datos sobre cómo cada uno de los autores evalúa la relación con los hombres del Nuevo Mundo.

2. ANALISIS

2.1. La carta de Colón

La primera carta de Colón, dirigida a un "Señor" no mencionado de manera explícita en la carta, está estructurada en 16 párrafos de desigual tamaño. Su contenido general tiene que ver con el descubrimiento de nuevas tierras y de gente en gran número, y sobre las apreciaciones al respecto.

El contenido de la carta y la secuencia de actos de habla pueden verse resumidos en el diagrama que sigue. Se coloca a mano izquierda lo que Colón dice y a la derecha lo que hace con el lenguaje. Al final de cada párrafo se colocan también las estrategias discursivas que él emplea.

1: Tópicos, actos y estrategias discursivas

DICE (tópicos)	HACE (actos)
Párrafo 1: El "Señor" tendrá placer de conocer su victoria. Después de 33 días llegó a las Indias.	Justifica la carta. Anuncia "victoria" Informa (llegada)
Encontró muchas islas y gente.	Relata (hallazgos y acciones).
Puso nombre a todas las islas.	
Estrategia: Interpreta anticipadamente los sentimientos favorables de su interlocutor: "Señor, porque sé que habréis placer de la grande victoria que Nuestro Señor me ha dado, vos escrito esta."	
Párrafo 2: Llegó a la Juana. Pensó que era tierra firme. No encontró villas.	Continúa relato. Evalúa (da primeras impresiones).
La gente huía.	
Después de mucho, ancló en un puerto. Envió hombres tierra dentro. No encontraron regimientos, sólo mucha gente.	Explica sus movimientos.

Estrategia: Describe su razonamiento: "pensé que..." "y como no fallé villas.." "porque..". "pensando de no errar grandes ciudades..". "determiné de no guardar.." "para saber si.."

Párrafo 3:
Siguió la costa al oriente. Encontró otra isla a la que llamó la española, y muchas otras.

Continúa relato.

En las islas hay puertos, ríos, sierras y montañas; vegetación, pájaros. Abundancia y belleza.

Describe (las islas).

Hay minas de metales y gente "in estimable número".

Evalúa (fertilidad, tamaño, formas y variedad de especies).

Estrategia: Apela a los conocimientos del mundo que comparte con su interlocutor; compara con lo conocido por los europeos, "sin comparación de otros que yo sepa en cristianos", "sin comparación de la isla de Teneryfe", "tan verdes y tan hermosos como son por Mayo en España".

Párrafo 4: (corto)
La Española es "maravilla"
Las tierras son buenas para plantar y criar ganado, y para construir.

Evalúa (una de las islas en particular).

Hay ríos muy buenos. Muchos traen oro.

Estima (las bondades de esta isla para la explotación agrícola y económica.)

Hay minas de oro y metales.

Estrategia: Apela a su capacidad de observador y evaluador; ofrece un cuadro muy tentador: "aquí no habría creencia sin vista".

Párrafo 5:

La gente que ha encontrado anda desnuda.

Describe (a la gente).
Evalúa (aspecto, figura, carácter, virtudes).

No tienen armas sino las que fabrican "cañas".

Son muy temerosos.

Son muy generosos.

Estrategia: Apela al conocimiento del mundo de su interlocutor en lo que respecta a las convenciones sociales de la época, que coliden con las descritas: "andan todos desnudos, hombres y mujeres, así como sus madres los paren", "les he dado todo lo que tenía, así paño como otras cosas muchas, sin recibir nada a cambio...". En este último caso también se percibe un apelativo a las buenas virtudes del mismo Colón.

Párrafo 6:

Defendió a los indios porque los marinos les cambiaban oro por objetos sin valor.

Relata.
Explica (su actitud).

Los indios son muy generosos

El les daba cosas para ganarlos como futuros cristianos y para obtener de ellos "las cosas que tienen en abundancia que nos son necesarias".

Los indios creían que Colón venía del cielo porque no habían visto nunca antes navíos y gente vestida.

Estrategia: Apela a sus buenos sentimientos morales y religiosos (que supuestamente comparte con el interlocutor), pero también apela a los planes comerciales de éste.

Párrafo 7:

Una vez que llegó a las Indias, tomó indios "por fuerza" para que lo guiaran. Relata (cómo hizo para conocer el lugar y entenderse con los indios).

En todas partes creían que venían del cielo.

Todos eran generosos.

Estrategia: Apela a su ingenio para comunicarse con los indios "por lengua o señas".

Párrafo 8: (corto)

Los indios son muy buenos navegantes. Tienen muchas canoas. Describe (el poder y la pericia de los indios como navegantes).

Ha visto canoas con "setenta y ocho hombres en ella, y cada uno con su remo."

Estrategia: Apela a su capacidad de observador.

Párrafo 9: (muy corto)

La gente que ha visto no difiere mucho en "fechura", costumbres y lengua. Informa (da una apreciación general).

Todos se entienden, lo cual es muy singular. Evalúa.

Están muy dispuestos a recibir la santa fe. Predice.

Estrategia: Apela a la autoridad; da su apreciación, pero la somete a la decisión de "sus altezas", "para lo que espero que determinarán sus altezas para la conversión dellos..."

Párrafo 10: (corto)

La Juana es mayor que Inglaterra y Escocia juntas. Evalúa (tamaño de la isla).

Todavía le quedan dos provincias que "no ha andado". Informa (lo que le queda por hacer y ver).

En uno de estos lugares es donde "nace la gente con cola". Evalúa (el tamaño de las tierras).

Estrategia: Apela a la autoridad de los indios como conocedores del lugar: "según pude entender destos indios que yo tengo, los cuales saben todas las islas."

Párrafo 11:

La española es más grande que España. Evalúa (tamaño).

Ha tomado posesión de toda las tierras en nombre de sus altezas. Informa (acciones).

En la Española tomó posesión de la que nombró Villa de Navidad, la mejor comarca para las minas de oro. Dejó allí una fortaleza y hombres con abastecimiento para más de un año. Evalúa (riquezas). Informa (acciones).

Ha hecho amistad con el "Rey de aquella tierra". Describe (relación con los indios).

Los indios son temerosos. Describe (el carácter y costumbres de los indios).

La gente que dejó es suficiente para destruir toda aquella tierra". Predice (acciones de los españoles por venir).

La isla no presenta peligros de sus personas "sabiéndose regir". Anuncia (dominación).

Estrategia: Apela a sus dotes de observador y evaluador. Apela también al respeto por la autoridad de los reyes: "y todas las tengo por sus de sus altezas, cual de ellas pueden disponer como y tan cumplidamente como los Reinos de Castilla".

Párrafo 12: (corto)

Los hombres parecen contentos con una sola mujer. Evalúa (la relación entre hombres y mujeres).

Los reyes tienen hasta veinte. Evalúa (sistema de trabajo y reparto de bienes).

Tienen la impresión de que las mujeres trabajan más que los hombres, y que todos comparten la comida.

Estrategia: Apela a sus dotes de evaluador.

Párrafo 13:

No ha hallado "hombres monstruosos" como muchos pensaban. Informa.

Toda la gente es de "muy lindo acatamiento". Describe (aspectos de los indios).

Hay una isla de Quaribes, muy feroces, los cuales comen carne humana. Describe (unos indios en particular: aspecto, costumbres, poder).

Son feroces entre cobardes. Evalúa (fiereza). Evalúa (hábitos).

Estos indios tratan con las mugeres de Matinino, una isla donde no hay hombres.

Estrategia: Apela a sus dotes de observador y evaluador. Apela también a su valentía: "Son feroces entre otros pueblos que son en demasiado grado cobardes; mas yo no los tengo en nada más que a los otros."

gracias a la Santa Trinidad, porque tantos pueblos se convertirán a la Santa Fe, y por los bienes temporales que España y todos los cristianos recibirán (“refrigerio y ganancia”)

Estrategia: Apela a los sentimientos religiosos y económicos de los reyes y de todos los cristianos.

En la postdata, Colón dice que estando en mar de Castilla encontró mucho viento, lo cual lo obligó a descargar los navíos; y que al llegar a Lisboa decidió escribir a “sus altezas”. Luego explica que ha sido detenido por temporales que han causado gran pérdida de naves.

De esta manera, justifica el retardo de su carta. Al mismo tiempo, no da la señal de que su comunicación tenía como interlocutores a los reyes, además del “Señor” no identificado en el encabezamiento.

En esta primera carta podemos ver con bastante claridad cómo Colón centra su temática en torno al descubrimiento de tierras y de gentes. Igualmente, percibimos su función de evaluador de estos hallazgos y las implicaciones económicas y religiosas que su viaje significa para los reyes de España. Lo más interesante, sin embargo, parece ser que esa carta de victoria para España es, al mismo tiempo, un anuncio de “destrucción” y “esclavitud” para los habitantes de las Indias. Del hecho, se encuentran más referencias a los posibles beneficios económicos para España y los cristianos que a la propagación de la fe cristiana en el mundo. En todos los párrafos de la carta, Colón hace algún tipo de evaluación, directa o implícita, en la relación con la posible explotación de las tierras, pero sólo en tres párrafos (6, 9 y 16) hace referencia explícita a la conversación de los indios. Además, es importante notar que todas las referencias al “oro” ocurren en párrafos muy cortos (14, 4, 6 y 11), lo cual hace pensar en un interés especial por llamar la atención de su interlocutor sobre ese punto.

El análisis de los referentes nos da información sobre la relación de Colón con sus interlocutores. En esta carta, Colón alude a su interlocutor directo en sólo dos ocasiones (“Señor”, “vos”), pero menciona a los reyes más a menudo: “sus altezas”: 7 veces; “ilustrísimos Rey y Reina nuestros señores”: 1 vez; “Su Alta Majestad”: 1

vez; “nuestros ilustrísimos rey y reina”: 1 vez, es decir, un total de 10 veces, lo cual es bastante en una carta de 16 párrafos.

Además, encontramos otros interlocutores indirectos: “Toda la nación castellana (párrafo 6) y “toda la cristiandad”, “la España”, “todos los cristianos” (párrafo 16). El hecho de que existan estos referentes nos da una idea del alcance que Colón daba a su primera carta.

Las referencias que hace Colón, así mismo, son reveladoras de su actitud frente al descubrimiento. El análisis indica que Colón usa preferiblemente la primera persona “yo” (23 veces) y la forma “El Amirante” para firmar.

Es interesante observar la distribución del “yo” en los diferentes párrafos de la carta:

2. Distribución del “yo” en la carta de Colón

Párrafo	Número de veces
1	2
2	4
3	2
4	0
5	1
6	5
7	1
8	0
9	0
10	3
11	1
12	0
13	1
14	0
15	2
16	0
Postdata	1
Total	23

El uso del "yo" parece obvio en una carta de este tipo en la que el objetivo es informar sobre tan importantes hallazgos. No obstante, llaman la atención algunos detalles como los siguientes:

1. La mayor frecuencia de aparición del "yo" se da en los tres primeros párrafos, en los que se habla de la "victoria" y de las islas descubiertas. Es decir, la victoria y las acciones se adjudican al propio Colón. Sin embargo, en el último párrafo, en el cual no hay ningún "yo", la "victoria" se adjudica a "Dios Nuestro Señor", a "Nuestro Redentor", y a los "Ilustrísimos rey e reina e a sus famosos de tan alta cosa".
2. El párrafo 6, en el que Colón defendió a los indios para que los marineros no los engañaran, contiene más cantidad de "yo" que todos los otros párrafos por separado. Esto nos indica nuevamente la importancia que da Colón a sus propias acciones, tanto como navegante que como individuo. No obstante, vale la pena señalar que en este mismo párrafo la preocupación de Colón por los indios se refiere a la posibilidad de convertirlos al cristianismo y de obtener beneficios económicos de ellos.

Las palabras que usa Colón para referirse a los habitantes del Nuevo Mundo son indicativas de su forma de percibirlos. Toda la carta, con excepción del párrafo 4, contiene alguna referencia a los "indios". La primera referencia tiene que ver con el gran número de habitantes encontrados; luego vienen otras relacionadas con el aspecto y la disposición de carácter; la bondad y la pericia, y las costumbres de esta gente. A continuación recogemos las palabras que Colón emplea a lo largo de la carta:

3. Referencias a los indios

Párrafo 1: "gente sin número"; "los indios".

Párrafo 2: "la gente de la cual no podía haber fabla"; "gente sin número".

Párrafo 3: "(otros) indios"; "gente in estimable número".

Párrafo 4: no hay referencias.

Párrafo 5: "andan todos desnudos, hombres y mugeres, así como sus madres los paren"; "gente bien dispuesta"; "de fermosa estatura"; "temerosos a maravilla"; "jamás dicen que no"; muestran tanto amor que darían los corazones"; "son contentos".

Párrafo 6: "daban por ellas cuanto tenían"; "daban lo que tenían como bestias"; "fasta los pedazos de los arcos rotos de las pipas tomaban"; "no conocían ninguna secta ni idolatría"; "creían muy firme que yo con estos navíos y gente venía del cielo"; "no procede porque sean ignorantes, salvo de muy sutil ingenio"; "hombres que navegan todas aquellas mares"; "nuncã vieron gente vestida, ni semejantes navíos".

Párrafo 7: "daban con un amor maravilloso".

Párrafo 8: "navegan todas aquellas islas".

Párrafo 9: "todos se entienden"; "muy dispuestos" (a convertirse).

Párrafo 10: "gente con cola"; (destos) Indios".

Párrafo 11: "el Rey de aquella tierra"; "non saben que sean armas"; "andan denudos"; "los más temerosos que hay en el mundo".

Párrafo 12: "contentos con una muger"; "a su mayoral o Rey dan fasta veinte"; "las mugeres me parece trabajan más que los hombres".

Párrafo 13: "no he hallado hombres mostruosos como muchos pensaban"; "toda la gente de muy lindo acatamiento"; "ni son negros como en Guinea, salvo con sus cabellos correndios"; "no se crain a donde hay impeto demasiado de los rayos solares"; "comen con especias muchas y muchas calientes en demasía"; "así que monstruos no he hallado"; "Quaribes"; una gente que tienen en todas las islas por muy feroces"; "comen carne humana"; "no son más diformes que los otros"; "son feroces entre estos otros pueblos que son en demasiado grado cobardes"; "las mugeres de Matinino"; "no usan ejercicio feminil".

Párrafo 14: "las personas non tienen ningún cabello"; "Indios".

Párrafo 15: "esclavos"; "idólatras".

Párrafo 16: "tantos pueblos".

El uso de las palabras apunta a un conjunto de presuposiciones e implicaciones que nos llevan al pasado y al futuro. Por un lado, tenemos que tomar en cuenta los supuestos de Colón en el momento de describir el Nuevo Mundo y, por el otro, lo que se deriva de sus palabras para el futuro de las Indias.

Las presuposiciones que encontramos en esta primera carta derivan obviamente de toda una concepción del mundo, de un contexto cultural, político, económico y religioso, que obligaba a los hombres a escoger determinadas interpretaciones. El análisis de cada párrafo nos permite apreciar algunas de las más resaltantes:

4. Las presuposiciones

Párrafo 1:

Que había llegado a las Indias.

Que tenía derecho a tomar posesión de todo.

Que tenía derecho a poner o cambiar nombres.

Párrafo 2:

Que encontraría grandes ciudades y villas.

Que encontraría grandes regimientos.

Párrafo 3:

Que tenía derecho a dominar.

Que el punto de comparación para todo era España.

Párrafo 4:

Que su misión era encontrar tierras explotables.

Párrafo 5:

Que todos sus referentes sobre las costumbres de los hombres se encuentran en el mundo cristiano.

Párrafo 6:

Que su misión es encontrar gente para convertir al cristianismo.

Que su misión es encontrar bienes para España.

Que la gente del Nuevo Mundo es inferior.

Párrafo 7:

Que el uso de la fuerza es natural.

Párrafo 8:

Que los buenos navegantes se encuentran en su propio mundo.

Párrafo 9:

Que "sus altezas" podrían decidir sobre el futuro de la gente de las islas.

Párrafo 10:

Que podría encontrar "gente con cola".

Párrafo 11:

Que los españoles podrían destruir "toda aquella tierra".

Párrafo 12:

Que hay una estructura familiar monogámica.

Que existe la propiedad privada.

Párrafo 13:

Que podría encontrar "hombres monstruosos" o "monstruos".

Que podría encontrar lugares habitados sólo por mujeres ("las mugeres de Martinino").

Párrafo 14:

Que podría encontrar personas que "non tienen ningún cabello".

Párrafo 15:

Que hacía el viaje para llevar oro a "Sus altezas".

Que podía tomar a la gente como esclavos.

Párrafo 16:

Que su victoria es una victoria para la cristianidad.

Que los cristianos tienen derecho a todos los bienes materiales que él ha encontrado.

Algunas de estas presuposiciones encontrarían explicación al estudiar más detalladamente el mundo de Colón. Por ejemplo, Rosenblat (1977:41) nos dice: "El mundo de Colón no era el que veían sus ojos, sino el de la *Geografía* de Ptolomeo, el de la *Imago Mundi* del Cardenal Pedro de Ailly, el de la famosa "carta de marear" que el florentino Paolo Toscanelli le había enviado en 1474..." Colón traía imágenes de variedades humanas que procedían de la cartografía medieval, "de sus lecturas, o de los globos, mapamundis y cartas geográficas y náuticas del siglo XV, que incorporaron a sus representaciones los relatos de presuntos viajes medievales y el conocimiento de la antigüedad clásica" (ibíd. 149). También traía una misión, la de propagar la fe cristiana. Como dice De Stefano (1985:589): "España se amuralló en el convencimiento de una misión: propagar la fe por todo el Universo e imponer el reino del orden divino".

En resumidas cuentas, las palabras de Colón son coherentes con su tiempo, él habla de esa forma como parte de una cultura dominante, típica del siglo XV.

Después de haber detallado los temas de la carta; los actos de habla del autor; las referencias a sus interlocutores y a los habitantes de las islas, y las presuposiciones generales de su comunicación, no resulta tan difícil evaluar las implicaciones que se derivan de este primer documento escrito por Colón. Se detecta, en primer lugar, un futuro de dominación y explotación económica para las Indias. Luego se perfila la intención de provocar cambios radicales en la vida de los hombres que habitan estas tierras. Se observa que no serán cambios productos de la conversión a la Santa Fe sino consecuencia de la expropiación a la que serán sometidos. En otras palabras, estamos frente a una carta que no sólo anuncia el descubrimiento de una tierra sino también grandes cambios desfavorables para un gran número de seres humanos. Quizás esto sea lo que ha llevado a Marquinez Agote a decir que se trata de un "documento de claroscuros: nuevos horizontes geográficos y humanos luminosos sobre los cuales se proyecta la luz de la fe en Cristo, pero a la vez la siniestra sombra de la ambición humana sin medida" (1978:8)

2.2. Extracto de Juan Ginés de Sepúlveda

Este extracto se inicia con lo que aparentemente es una introducción del autor pero que, en realidad, corresponde a un turno en una conversación entre dos hablantes, Demócrates y Leopoldo, quienes son identificados en el texto con las letras D y L. A ellos recurre el autor para presentar su opinión sobre las justas causas de la guerra contra los indios.

La conversación está estructurada en una secuencia de 9 turnos. Demócrates representa al propio Ginés de Sepúlveda en el papel de instructor o del que sabe más.

Demócrates habla y Leopoldo escucha, aprueba, pregunta y acepta las explicaciones.

El extracto tiene un total de 10 páginas. Se observa una clara diferencia en la longitud de los turnos asignados a cada hablante, tal como puede notarse en el diagrama que sigue:

5. La longitud de los turnos

Turno	Hablante	Longitud
1	D	7 líneas
2	L	2 líneas
3	D	5 líneas
4	L	8 líneas
5	D	6 páginas y 3/4
6	L	2 páginas
7	D	1 línea
8	L	12 líneas
9	D	7 líneas

Es decir, en 10 páginas, Leopoldo tiene menos oportunidad de hablar. Quien controla la situación es Demócrates en un diálogo en el cual el cambio de turnos no es conflictivo. Hay cooperación y no hay competencia por tomar la palabra. Desde el turno 1 hasta el turno 7, la conversación tiene como tópico el planteamiento de que la guerra contra los indios es justa por derecho natural y divino; por derecho natural y divino se somete a aquellos que por condición natural deben obedecer a otros. En el turno 8, Leopoldo introduce un nuevo tópico dentro del mismo tema. Esta vez Leopoldo pregunta si es justo que a los indios se les despoje de sus tierras. Demócrates responde con lo que se anticipa como una justificación del hecho.

En general se trata de un diálogo similar al que se da en el aula (Sinclair y Coulthard 1975), donde el profesor tiene el máximo control sobre la asignación de turnos y la longitud de los mismos. Nos encontramos ante un documento cuyo propósito comunicativo parece ser eminentemente pedagógico y persuasivo.

El análisis de la estructura y el contenido de cada uno de los turnos que componen este extracto nos da los siguientes resultados:

6. Tópicos, actos y estrategias discursivas

DICE (Tópicos)	HACE (Actos)
<p>Turno 1: D Los filósofos más grandes declaran que esta guerra es justa por naturaleza.</p> <p>Estrategia: apela a la autoridad de los filósofos.</p>	<p>Declara.</p>
<p>Turno 2: L La opinión es "muy extraordinaria" y "muy apartada del común sentir de los hombres".</p> <p>Estrategia: refuerza afirmación anterior</p>	<p>Evalúa (positivamente).</p>
<p>Turno 3: D Ningún filósofo debería asombrarse ante tal opinión. Su opinión es una doctrina antigua entre los filósofos y conforme al derecho natural. Estrategia: apela a la inteligencia</p>	<p>Reafirma.</p>
<p>Turno 4: L Cuál es la diferencia entre ser siervo por servir a otro y ser siervo por naturaleza. Cuál es la opinión de D sobre lo que plantean los jurisperitos ("todos los hombres nacieron libres y que la servidumbre fue introducida contra la naturaleza y por mero derecho de gente")</p> <p>Estrategia: Asigna la duda al otro interlocutor</p>	<p>Pregunta. (introduce un punto de discusión).</p> <p>Pide aclaratorias.</p>

Turno 5: D

Para los jurisperitos la servidumbre es "cosa adventicia y nacida de fuerza mayor y del derecho de gentes, y a veces del derecho civil". Para los filósofos es "la torpeza de entendimiento y las costumbres inhumanas y bárbaras."

Hay diferentes tipos de servidumbre natural o de dominio y potestad: padres-hijos; marido-mujer; señor-siervos; magistrado-ciudadano.

El derecho natural se reduce a "lo perfecto debe imperar sobre lo imperfecto, lo excelente sobre lo contrario"; "todo esto por ley divina y natural que manda que lo más perfecto y poderoso domine sobre lo imperfecto y desigual".

"lo natural y justo es que el alma domine al cuerpo, que la razón presida al apetito".

Por ley natural deben someterse las fieras a los hombres; las mujeres a los hombres; los niños a los adultos; los hijos a los padres; los siervos a los señores.

Porque está escrito en el libro de los proverbios. Si rechazan el imperio se les puede imponer por medio de las armas, y "tal guerra será justa según el derecho natural lo declara".

"Es justo conveniente y conforme a la ley natural que los varones probos, inteligentes, virtuosos y humanos dominen sobre todos los que no tienen estas cualidades". (p. 201)

Causas similares tuvieron los romanos para establecer su imperio.

Los españoles tienen derecho sobre los bárbaros, quienes son inferiores en prudencia, virtud y humanidad.

Explica
(sobreevalora a los filósofos).

Apoya (juicio anterior).

Justifica.

Refuerza.

Concede (la existencia de vicios y depravados como excepciones).

Enfatiza (lo natural).

Reitera.

Justifica (dominación).

Justifica (el empleo de las armas).

Resume (reitera).

Exhorta (a creerlo).

Justifica (la dominación).

Exalta.

Compara (españoles con indios del "Nuevo Mundo e islas adyacentes).

Los españoles son prudentes, ingeniosos, fuertes, humanitarios, justos, religiosos, frugales, etc. En los "hombrecillos" apenas se encontrarán vestigios de humanidad. No poseen ciencia, no conocen las letras, ni tienen monumentos, etc. etc.

Algunos de ellos muestran cierto ingenio. "a estos se les considera los más civilizados".

"un pueblo de rudeza, barbarie e innata servidumbre".

Por lo tanto, han nacido para ser dominados. Tienen una religión impía.

Cómo se puede poner en duda que gente tan inculta, bárbara, contaminada con tantas impiedades y torpezas sea justamente conquistada por una nación "humanísima" y "excelente" en todo género de virtudes.

Estrategia: Apela a la autoridad de los filósofos: "Según los filósofos declara" y de la biblia: "Porque está escrito en el libro de los proverbios: "El que es necio servirá al sabio". Apela a la autoridad de Aristóteles y de San Agustín en su carta a Vicecio." Apela a la autoridad de los romanos; compara a los españoles con los romanos. Apela a la autoridad de Lucano, Silio Itálico, los dos Séneca, San Isidro, Averroes y Avempace, el rey Alfonso.

Apela a los sentimientos patrióticos y heroicos.

Apela a los sentimientos religiosos.

Apela al razonamiento correcto.

Describe (inferioridad de los indios).

Hace una concesión (describe el Imperio de Moctezuma; reconoce algunas virtudes)

Descalifica (compara con "bestias"; "aves"; "arañas").

"solo sirve para demostrar que no son osos ni monos").

Resume y agrega nuevos elementos

Pregunta (exhorta).

Turno 6: L

Ha salido de dudas y entiende cuatro causas:

1. Es natural que los hombres bárbaros, incultos e inhumanos (por naturaleza siervos) sean dominados por los más prudentes, poderosos y perfectos.

2. El culto a los demonios ofende a la naturaleza.

3. Hay que salvar a los inocentes mortales a quienes "estos bárbaros inmolan todos los años".

4. La religión cristiana debe ser propagada por medio de la predicación evangélica. La culpa de los crímenes perpetrados por los soldados o por los capitanes recae en "los príncipes mismos" y "serán responsables de ellos ante el juicio de Dios, si no procuran con mucho ahínco y por todos los medios posibles que los hombres injustos no cometan semejantes atentados".

Reafirma (la justificación).

Resume (las causas).

Repite (la autoridad de Aristóteles).

Invierte el orden (esto fue dicho en último lugar por Demócrates)

Añade información (no enumera; agrega recomendaciones).

Introduce nueva información. Justifica (la guerra y la dominación).

Culpa (a otros de la matanza). Pregunta (si ha recopilado bien).

Estrategias: Pone sus propias recomendaciones en boca del interlocutor. Apela a la inteligencia y a la razón.

Turno 7: D

L ha comprendido bien.

Responde.

Estrategia: Apela a la autoridad del maestro.

Turno 8: L

Es justo o no que los hombres inteligentes, rectos y probos despojen de sus campos y ciudades y de su libertad a estos infelices.

Turno 9:

Nadie puede justificar las cosas mal hechas, pero L está equivocado si cree que no hay causas justas para que algunos de ellos sean despojados de bienes y libertad.

Inicia respuesta.

Anuncia (justificación de despojos).

Este cuadro nos da una visión de un texto cargado de reiteración y énfasis sobre un planteamiento que se justifica apelando a las máximas autoridades del saber humano y divino. El uso de las estrategias discursivas revela un conocimiento de la retórica aristotélica, lo cual refuerza la opinión de los autores que consideran a Ginés de Sepúlveda un "aristotélico" (UNAM 1972:199). Es evidente que este autor escribió su obra con el propósito de que su verdad no pudiera ser refutada por nadie.

El análisis de los referentes nos permite ahondar más en el planteamiento filosófico, pues podemos ver con mayor claridad que se trata del derecho natural de algunos hombres sobre otros hombres en un contexto bien definido. El cuadro que sigue recoge las señales lingüísticas empleadas para referirse a los españoles y a los indios, siendo estos últimos "aquellos que por condición natural deben obedecer a otros" (p. 199).

7. Referencias a los españoles y a los indios.

ESPAÑÓLES

Turno 5: D
"naciones más cultas y humanas" (p. 201)
"varones probos, inteligentes, virtuosos y humanos"
"los españoles" (p. 202)

"gentes clementísimas"
"continentes y templados"

"hombres"

INDIOS

"los que no tienen estas cualidades"
"estos bárbaros (del Nuevo Mundo e islas adyacentes)"
"gentes fieras y crueles"
"prodigiosamente intemperantes"
"monos"

prudencia e ingenio de los "los españoles"

"nuestra gente" (fortaleza, humanidad, justicia, religión)

algunos "malos e injustos" (pero excepción a la regla) "su raza"; hombres cultos y nobles "esta nación"; "nuestro pueblo"; "las legiones españolas"; "españoles"; "nuestros padres"; "las cohortes españolas" (p. 203).

"su valor"; "los hombres"; "nación"; "España"; "los grandes"; "hombres de bien"; "las costumbres patrias"; "las almas de los españoles"; "aquellos que viven en el tumulto de las armas"; "español" (prudencia, ingenio, magnanimidad, templanza, humanidad, religión).

"españoles"
"cortés"

"yugo y señoría de los reyes de España"
"españoles"
"cortés"
"varón"

"hombrecillos" (p. 203)

"costumbres bárbaras"

"hombres que estaban entregados a todo género de intemperancia y de nefandas liviandades, y comían carne humana"

"su hambre monstruosa"

"estos indios"

"tan cobardes y tímidos"

"como mujeres"

"estos hombres"

"los mejicanos": "los más prudentes, cultos y poderosos de todos")

"Moctezuma"; "Méjico"

"cobardía, inercia, rudeza"

"el rey y los príncipes"

"rey Moctezuma"

"los ciudadanos"; "su rey"

"indígenas"

"tales gentes"

"los españoles"	"siervos por naturaleza"
"cristianos"	"cierto ingenio" (p. 205)
"cultivadores de las virtudes humanas"	"bestias", "arañas", "aves"
	"rudeza, barbarie e innata servidumbre"
	"osos", "monos"
	"estos bárbaros"
	"impíos"; "inhumanos"
	"estos hombrecitos bárbaros"
"nación humanísima y excelente en todo género de virtudes"	"incultos e inhumanos" (206)
	"su impía religión"
"los españoles"	"estas gentes tan incultas"
	"tan bárbaras" "contaminadas con tantas impiedades y torpezas"
"los más prudentes, poderosos, perfectos"	"los bárbaros"
	"los hombres bárbaros"
"los soldados";	"estos bárbaros"
"los capitanes"	"los pueblos bárbaros"
	"sus príncipes y sacerdotes"
	"los bárbaros"
	"los príncipes"

Este simple cuadro, donde se puede ver directamente la diferencia entre los referentes para unos y otros, no nos deja dudas sobre la opinión de Ginés de Sepúlveda con respecto a los nuevos habitantes de las islas. Si lo comparamos con la primera visión de Colón, nos damos cuenta de que en este documento se hacen explícitos sentimientos y razonamientos que tan sólo se sugerían en la carta de El Almirante. Ginés de Sepúlveda trata la superioridad de los españoles como algo natural. Es igualmente natural que los indios, ante tal superioridad, no puedan ser catalogados sino como bárbaros, comparables con las bestias, los monos y los osos aunque, cuando demuestran algún ingenio como en el caso de los mejicanos, pueden alcanzar la categoría de arañas y aves. No es de extrañar, entonces, que las predicciones de Colón se cumplieran, pues, ante argumentos tan contundentes, los conquistadores deben haberse sentido perfectamente avalados para su cruzada de destrucción y exterminio.

2.3 El escrito de Bartolomé de las Casas

Este es un escrito en defensa de los indios y constituye una seria crítica a los españoles cristianos. Según Marquinez Argote (1978:38), De las Casas "denuncia la destrucción y anuncia el castigo de Dios a los opresores".

El texto está estructurado en 9 párrafos de tamaño similar, con excepción de los párrafos 6 y 7 que son muchos más cortos (de 6 y 5 líneas respectivamente). A continuación se presenta el cuadro de los tópicos y los actos de habla. No se incluyen las estrategias porque en casi todos los párrafos se usa la misma, vale decir, el apelativo a los sentimientos religiosos, a los sentimientos humanitarios y a las emociones.

8. Tópicos y actos de habla

DICE (Tópicos)	HACE (Actos)
Párrafo 1:	
Hace 49 años que los cristianos fueron a poblar las Indias, descubiertas en 1492.	Recuerda (el descubrimiento).
La primera isla que poblaron fue la Española, seguida de muchas otras, todas ellas llenas de gente.	Describe (la gran cantidad de gente que había en todas las islas).
Párrafo 2:	
A toda la gente de las islas crió Dios con una gran cantidad de virtudes.	Describe (las virtudes de carácter).
Párrafo 3:	
Tienen además virtudes en cuanto a sus bienes, sus vestidos, sus comidas.	Describe (virtudes).
Párrafo 4:	
Igualmente tienen virtudes que los capacitan para recibir la fe católica.	Describe (virtudes).

Párrafo 5:

Los españoles, como cruelísimos tigres hambrientos, aniquilaron a las masas ovejas. No han hecho sino eso en los 40 años pasados, hasta el punto que de la gran cantidad que había no quedan sino 200 personas. Las islas están asoladas. Todas las islas están despobladas.

Denuncia (exterminio).
Compara (españoles e indios).

Evalúa (resultados).

Estima (grado de aniquilamiento).

Párrafo 6:

“Nuestros españoles”, con sus “crueldades y nefandas obras han despoblado y asolado la Tierra Firme”.

Acusa (a los españoles).

Párrafo 7:

Las distintas “tiránias e infernales obras de los cristianos” han dado muerte a hombres, mujeres y niños en gran cantidad (“quince cientos”).

Acusa (a los cristianos).

Párrafo 8:

Los que se llaman cristianos han extirpado de la faz de la tierra a aquellas naciones por medio de injustas guerras y de horrible servidumbre.

Descalifica (a los cristianos).
Acusa y explica (cómo lo han hecho).

Párrafo 9:

La causa de tanta destrucción ha sido el afán de riqueza y de escalar posiciones “sin proporción de sus personas”. No han respetado a las gentes de esas tierras, destruyéndolos y matándolos, a pesar de que ellos nunca hicieron mal a nadie.

Denuncia (a los cristianos).
Descalifica (a los cristianos).
Acusa (a los cristianos).
Defiende (a los indios).

Efectivamente, en este texto encontramos una denuncia de los crímenes cometidos. No sólo eso, sino también la asignación de responsabilidades. Bartolomé de las Casas expresa de manera explícita que los culpables son los malos cristianos quienes, en su afán desmedido de riquezas y ascenso social, han aniquilado el Nuevo Mundo. Aquí observamos el lado opuesto de lo que plantea Ginés de Sepúlveda. Los españoles pasan de héroes y valientes a criminales sin religión; se les compara también con bestias crueles y hambrientas. Se les acusa de genocidio, de haber reducido la población a un número mínimo, sin respetar a mujeres ni niños.

La recolección de los referentes de los españoles y los indios aporta mayor información sobre las razones para defender a los indios. Las señales más importantes se resumen en el cuadro siguiente.

8. Los referentes para españoles e indios

ESPAÑÓLES	INDIOS
Párrafo 1: “cristianos españoles” “cantidad de españoles”	“naturales gentes” “indios” “una colmena de gentes” “la mayor cantidad de todo el linaje humano”
Párrafo 2: “los cristianos”	“Universas e infinitas gentes” “las gentes más delicadas” “las más simples” “sin maldades” “ni dobleces” “más humildes” “más pacientes” “más pacíficas e quietas” “sin rencillas” “ni bollicios” “no rijosos” “no querulosos” “sin rencores” “sin odios” “sin desear venganza” “más delicadas”

	<p>“flacas y tiernas” “pueden sufrir trabajos” “mueren de cualquier enfermedad” “más delicados”</p>
Párrafo 3:	<p>“gentes paupérrimas” “no soberbias” “no ambiciosas” “no codiciosas”</p>
Párrafo 4: “los religiosos” “muchos seglares españoles”	<p>“estas gentes” “las más bienaventuradas del mundo” “muy capaces e dóciles para toda buena doctrina” “aptísimos” para recibir la fe católica</p>
Párrafo 5: “los españoles” “lobos e tigres y leones cruelesísimos de muchos días hambrientos”	<p>“ovejas mansas” “los naturales” “personas” “ánimas” “gente”</p>
Párrafo 6: “nuestros españoles” “sus crueldades y nefandas obras”	<p>“hombres racionales”</p>
Párrafo 7: “los que allá han pasado que se llaman cristianos”	<p>“aquellas miserandas naciones” “señores naturales” “hombres varones” “mozos y mujeres” “aquellas gentes”</p>
Párrafo 8: “los cristianos” “los tiranos e matadores”	<p>“tantas y tales y tan infinito número de ánimas” “las gentes” “tan humildes” “tan pacientes” “tan fáciles a subjectarlas” “los indios”</p>

Aquí podemos confirmar que para De las Casas los indios son gente e hijos de Dios; tienen alma; son hombres racionales con derechos. La guerra contra los indios es, por lo tanto, injusta. También supone que el objetivo último de los españoles no debería ser la búsqueda del oro sino la de propagar la fe cristiana.

Sin embargo, es interesante observar que, a pesar de toda esta fervorosa defensa, los indios siguen siendo “ovejas mansas” (párrafo 5), “tan fáciles a subjectarlas” (párrafo 9). Se percibe, de todos modos, una concepción del indio como un ser inferior que necesita la santa fe católica para “ser dotado de virtuosas costumbres” (párrafo 4). Es más, resulta hasta contradictorio que, después de haber descrito tan minuciosamente las virtudes y bondades de los indios, De las Casas haga esta referencia. Es evidente que, para él, las virtudes de los indios tienen valor en la medida en que se parezcan a las de los españoles cristianos.

Como resultado, las implicaciones que se derivan de este escrito apuntan hacia tres aspectos fundamentales: 1) no debe haber guerra contra los indios; 2) los españoles cristianos deben comportarse como tales; y 3) el fin último de la conquista debe ser la evangelización de los indios.

3. CONCLUSIONES

La muestra de textos analizados resulta pequeña para hacer juicios generales sobre el discurso del descubrimiento y de la conquista. No obstante, hemos obtenido algunos elementos que nos permiten tener una visión sobre los temas que preocupan a los hombres de ese tiempo. En primer lugar, se percibe en la carta de Colón un enorme deseo de dominación territorial, para garantizar el bienestar económico de los europeos. Al mismo tiempo, sentimos la acción misionera de convertir a los indios a la fe cristiana. Derivado de ambos, tenemos el dilema moral de los conquistadores ante el trato justo o no a los indios. La polémica entre Ginés de Sepúlveda y Bartolomé de las Casas, fundamentada en diferentes tipos de razonamientos, nos muestra dos concepciones del mundo, representativas del pensamiento de la época.

Después de ver cómo estos hombres utilizan el lenguaje para persuadir a sus interlocutores, llegamos a la conclusión de que a pesar de la distancia en el tiempo, estos discursos tienen trazos de contemporaneidad, pues siguen existiendo en el mundo convulsionado de hoy. Todavía se habla de guerras, de explotación, de dominación, de seres humanos “mejores” que otros. Los cambios en el léxico y en

la sintaxis son evidentes. Ya no hablamos como en el siglo XV en ese plano. Pero no podemos decir lo mismo sobre la estructura del discurso o sobre el uso de las estrategias discursivas. Hemos visto que cada uno de los autores eligió un determinado tipo de organización, para producir mejor los efectos deseados. Hemos visto también que los apelativos a la autoridad, a la inteligencia, a la moral, a la religión, tal como se dan en los textos examinados, bien podrían encontrarse hoy en cualquier tipo de discurso en el que se trata de persuadir a los demás. Colón trata de convencer a su interlocutor sobre las bondades de una tierra. Su propósito parece ser que los viajes continúen y que las tierras se exploten a cabalidad. Ginés de Sepúlveda trata de convencer al suyo sobre la irrefutable "verdad" de que en este mundo hay hombres que nacen para mandar y otros para servir; y que los que nacen para mandar tienen derecho a someter a los más débiles. Su propósito es justificar una guerra que trae mucha muerte, pero también mucha ganancia a los más fuertes. Bartolomé de las Casas trata de persuadir a sus interlocutores sobre las virtudes de unos seres que no hacen daño a nadie y de lo fundamental que es para la vida humana conocer la fe católica. Su propósito es obtener alguna garantía de que la fe seguirá manteniéndose en todos los rincones del mundo.

Tanto los temas como las formas de tratarlos todavía forman parte de nuestra vida cotidiana. Uno se pregunta entonces ¿qué ha pasado en estos quinientos años? ¿dónde está la diferencia? El análisis de los documentos escogidos nos ha motivado enormemente para discutir este tipo de problemas. Pero el compromiso fue solamente describir algunos aspectos lingüísticos del discurso. Dejamos las interrogantes a los historiadores.

REFERENCIAS

- Austin, J. L. 1962, *How to do things with words*, Oxford, Clarendon Press.
- Bolívar, A. 1986, *Interaction Through written text: a discourse analysis of newspaper editorials*, Tesis Doctoral, Universidad de Birmingham, Inglaterra.
- Bolívar, A. 1988, *La interacción en el texto escrito*, Trabajo de Ascenso, Universidad Central de Venezuela.
- Chomsky, N. 1957, *Syntactic Structures*, The Hague, Mouton.
- De Stefano, L. 1985, "El texto bíblico y las crónicas de Indias" en *Anuario de Estudios Medievales*, No. 15, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 589-596, Barcelona.
- Grice, H. P. 1975, "Logic and conversation", en J. M. Morgan (eds.) *Syntax and semantics*, Vol. 3: Speech Acts, New York: Academic Press.
- Hoey, M. 1983, *On the surface of discourse*, London, George Allen and Unwin.
- Hutchins, W. 1977, "On the problem of aboutness in document analysis", en *Journal of Information*, 1, 1, 17-35.
- Hirshbein, C. Z. 1990, "La América española de Rufino Blanco Fombona", en *Anuario del Instituto de Estudios Hispanoamericanos*, Universidad Central de Venezuela, pp. 65-78, Caracas.
- Longrace, R. 1979, "The paragraph as a grammatical unit" en Givón, T. (ed.) *Syntax and semantics*, Vol. 12: Discourse and Syntax, New York Academic Press, 115-134.
- Marquínez Argote, G. 1978, *Ideología y praxis de la conquista*, Editorial Nueva América, Bogotá.
- Rosenblat, A. 1977, *Los conquistadores y su lengua*, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.
- Sacks, H., Schegloff, E. y G. Jefferson. 1978, "A simplest systetics for the organization of Turn-Taking for Conversation", en Schenkein, J. (ed.) *Studies in the organization of conversational interaction*, New York. Academic Press. Primera edición en Lenguaje, 1974, 50, 4, 696-755
- Saussure, F. 1916, *Cours de linguistique generale*, Lausanne, Payot.
- Searle, J. 1969, *Speech acts*, London, Cambridge University Press.
- Sinclair J. y M. Coulthard, 1975. *Towards an analysis of discourse*, London, Cambridge University Press.
- Universidad Autónoma de México, 1972, *Lecturas Universitarias, No. 15. Antología del renacimiento a la ilustración, textos de historia universal*, México.